

WIPO



SCCR/19/13 Corr.
ORIGINAL: English, Arabic,
Chinese, French, Portuguese,
Russian and Spanish
DATE: December 11, 2009

E

WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION
GENEVA

STANDING COMMITTEE ON COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

Nineteenth Session
Geneva, December 14 to 18, 2009

**BACKGROUND PAPER BY BRAZIL, ECUADOR AND PARAGUAY
ON A WIPO TREATY FOR IMPROVED ACCESS FOR BLIND, VISUALLY IMPAIRED
AND OTHER READING DISABLED PERSONS**

Document prepared by the Secretariat

The Annex to this document contains a background paper sent by the Permanent Mission of Brazil to the World Trade Organization on December 10, 2009, on behalf of the Permanent Missions of Ecuador and Paraguay, in relation to a WIPO Treaty for Improved Access for Blind, Visually Impaired and other Reading Disabled Persons.

Kindly note that the *Arabic, Chinese, Portuguese and Russian* texts are also attached to this document.

The text is reproduced as it was received.

[Annex follows]

ANNEX

WIPO TREATY FOR IMPROVED ACCESS FOR BLIND
VISUALLY IMPAIRED AND OTHER READING DISABLED PERSONS

1. BACKGROUND

This paper offers a short explanation of the treaty proposal made by Brazil, Ecuador and Paraguay at WIPO SCCR 18 in May 2009.

1.1 Who are “visually impaired and reading disabled persons?”

The term visually impaired persons refers to blind or partially sighted people. According to the WHO, 161 million people worldwide are blind or visually impaired; a further 153 million have an uncorrected visual impairment. 87 per cent live in developing countries.

Reading disabled people are all those who, due to an impairment that may be physical, sensory or other, cannot read standard print. For example, a person without sight, a person whose sight is severely impaired, a person unable to hold or manipulate books or to focus or move his or her eyes. It also applies those who have a perceptual or cognitive disability which prevents them from reading standard print.

To be clear: the term does NOT apply to all disabled people. For instance, a person with a perceptual or cognitive disability, but who is able to read standard print, is not “reading disabled”.

In theory, reading disabled people can read any book a non-reading disabled person can read, thanks to so-called “accessible formats”. These formats do not change the content of a work, but rather the way in which the person reading accesses it. They include large print audio, Daisy [<http://www.daisy.org/>] and Braille.

1.2 Book famine

In practice, even in the wealthiest markets, less than 5 percent of published books are accessible in the formats mentioned above to people who are reading disabled.

For example, in the Netherlands, around 2000 new adapted Dutch titles a year are available to people with reading disabilities thanks to the work of specialist agency Dedicon. Yet some 40,000 titles were published in the Netherlands that year.

This is a “book famine” depriving people of access to education, culture and entertainment.

1.3 Sharing scarce resources

Ideally a treaty would not be needed if publishers published in accessible formats enabling persons with reading disabilities to buy books in the format of their choice. But until this day comes we need the treaty to enable resources to be shared worldwide. This will avoid duplication of expense and effort and provide a wider range of resources for education, life long learning and recreation to the millions of people who are currently denied this access now

Most accessible books are made by specialist agencies using charitable money. In over 90% of cases they use copyright exceptions to produce accessible books. Their resources are scarce even in high-income developed countries.

At present specialist agencies in different countries, but with a common language, often both transcribe the same book. They cannot avoid this needless duplication by sharing one accessible file or copy. This is because the copyright exceptions they use to make the accessible version are national in scope.

Below are two examples of the problem the treaty proposal seeks to resolve. The first demonstrates needless duplication. In the second, the five countries mentioned have not found the resources to make accessible copies of the books held in Argentina and Spain. Due to copyright barriers they have to go without these books altogether.

EXAMPLE 1.

When Harry Potter and the Chamber of Secrets (Book 2) by J.K. Rowling was published the English speaking visually impaired organisations around the world had to produce 5 separate national Braille master files and 8 separate national Daisy audio master files. Had they been able to avoid the unnecessary use of financial and production resources for this duplication they could have produced a further 4 Braille titles and a further 7 Daisy audio titles for sharing around the world.

EXAMPLE 2.

Voluntary organisations in Chile, Columbia, Mexico, Nicaragua and Uruguay have only 8,517 books in alternative formats between them. However, Argentina has 63,000 books and Spain 102,000. All these countries speak Spanish.

Imagine if reading disabled people in Argentina and Spain were able to legally share their alternative format books with their Latin American colleagues in other countries thanks to a copyright exception permitting cross-border exchanges. That would immediately and radically increase the number of readable titles for reading disabled people in the five countries mentioned above.

1.4 Need for treaty

To achieve the sharing of accessible books between reading disabled people's organisations and resolve the problems mentioned above, there is a need for international harmonization of limitations and exceptions to copyrighted works. An international treaty on copyright exceptions for reading disabled people would be an effective way to do this.

In 1985, the Executive Committee for the Berne Convention and the Intergovernmental Committee of the Universal Copyright Convention published a report by Ms Wanda Noel, a Barrister and Solicitor from Ontario, Canada, on the topic of Problems Experienced by the Handicapped in Obtaining Access to Protected Works, as Annex II to a report of an agenda item "Copyright Problems Raised by the Access by Handicapped Persons to Protected Works." Ms Noel focused on the barriers to both the production and distribution of such materials. She recommended to WIPO and UNESCO "an entirely new international instrument which would permit production of special media materials and services in member states, and with the distribution of those material and services amongst member states without restriction."

On numerous occasions the World Blind Union, the International Federation of Library Associations (IFLA) and others have asked WIPO to address the need for new global norms to expand access to works under copyright limitations and exceptions, focusing in particular on the need for sharing copies of accessible works across borders.

Therefore, in May 2009 Brazil, Ecuador and Paraguay proposed a "WIPO Treaty for Improved Access for Blind, Visually Impaired and other Reading Disabled Persons". Please find copies in various languages at the link below:

http://www.wipo.int/meetings/en/doc_details.jsp?doc_id=122732.

The draft treaty that was devised would remove the copyright grey area identified by the WIPO Sullivan Study (2006) by formally allowing works made accessible under a copyright exception in one country to be shared with other countries, whilst respecting the rights of the authors and other rights holders. (The Sullivan study can be found at:

http://www.wipo.int/meetings/en/doc_details.jsp?doc_id=75696)

1.5 Stakeholder Platform

The proposed treaty is not anti-market and is not an alternative to the WIPO "Stakeholder Platform". The two approaches are complementary.

The Stakeholder Platform work is indeed designed to improve both the availability of commercial versions that are accessible and to improve the flow of suitable files to be converted. It also uses licensing to achieve its goals. However, a copyright exception is always going to be needed. Exceptions are designed to solve problems that arise where commercial licensing is not effective. They come into play, for instance, where

- Publishers select not to produce accessible digital versions
- Libraries need to provide Braille and tactile graphics, which commercial publishers are not expected to make available. (Even if a commercial version has basic accessibility features, there will be the need to provide these tactile versions through copyright exceptions.)

2. The main aims of the treaty proposal

This section outlines the main concepts and aims of the treaty proposal. This treaty is about enabling parity and equity to all persons who are reading disabled throughout the world being able to access published material ensuring they can participate in every part of life they choose education, employment, life long learning or just for pure pleasure and recreation

2.1 Who are the beneficiaries?

The beneficiaries would be reading disabled people only. (See 1.1 above).

2.2 What kinds of works does the treaty cover?

Article 4 sets out the criteria. The work must be legally obtained, converted to an accessible format and supplied exclusively for reading disabled people

2.3 Which exceptions and limitations are being proposed?

The treaty would create limited exceptions to the exclusive rights of authors under copyright, in order to make an accessible format of a work, and to distribute copies to persons who have reading disabilities. The treaty would allow the cross-border export and import of accessible works that are created under such exceptions.

There is a right to circumvent technological protection measures, when this is necessary to render a work accessible.

Provisions in private contracts that are contrary to the exceptions would be null and void.

The exceptions in the treaty are split into two categories. For activities undertaken on a non-profit basis, the exception is easier to use, and does not require payment of royalties to authors. There is also the possibility of a for-profit company using the exemptions, but only when an accessible format is “not reasonably available in an identical or largely equivalent format” from the copyright owner, and when the for-profit entity provides both notice and “adequate remuneration” to the copyright owner.

The non-profit exception is mandatory, but countries are allowed to opt out of the for-profit exception.

2.4. What will the treaty achieve that the Stakeholder Platform will not?

Collaboration with rights holders is very important. However, there are many instances where specialist agencies and reading disabled people will need to make and share accessible format works themselves. Currently over 90% of accessible works are made available by specialist agencies using national copyright exceptions without publisher files.

Notwithstanding the work of the Stakeholder Platform and other collaboration with rights holders, the treaty would, alone, provide for:

- The sharing of existing files/ collections (see the Latin American example, but note that such benefits would also help French, Portuguese, Arabic speaking and all other multi-national language groups).
- The sharing of new books/ files made accessible by exceptions rather than licensing (90%+ of current files are made that way by specialist agencies)
- Legal cover to modification of works to better describe them to blind people, such as descriptions of images

Importantly, the treaty ensures that reading disabled people's organisations can help themselves (while doing no harm) rather than leaving them to merely hope for help from others - help which the 5 per cent figure proves has been lacking for many years.

Even with the best will from all parties, and great progress, nobody can sensibly argue that ALL books will be provided by ALL rights holders to ALL reading disabled people in the foreseeable future. For the many instances where the rights holder files cannot be obtained, national and international law should provide for reading disabled people's organisations to make and share accessible copies.

2.5 Consistency with international law

The text is consistent with obligations set out under core international treaties and conventions, such as the Declaration of Human Rights, the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities. (See in particular Articles 21 and 30):
<http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=150>

Article 32 of the Convention, on "International Cooperation", calls for States around the world to work together to meet the aims of the Convention. Were the WIPO treaty proposal to be adopted, it would represent a tangible example of such cooperation.

The proposal is modest and limited in scope, and it respects the rights of rights holders. We are not proposing a "revolution"!

معاهدة الويبو من اجل تحسين طرق الدخول للاشخاص الذين يعانون من الضعف البصري والاشخاص الآخرين العاجزين عن القراءة

١ - الخلفية:

تعرض هذه الوثيقة شرحاً قصيراً للمعاهدة التي تم اقتراحها من قبل البرازيل و الاكوادور والبراغواي اثناء انعقاد الدورة الثامنة عشرة للجنة الدائمة المعنية بحق المؤلف والحقوق المجاورة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو) في شهر مايو ٢٠٠٩.

١.١ - من هم الذين يعانون من الضعف البصري والاشخاص الآخرين العاجزين عن القراءة؟

ان الاصطلاح الذي يطلق على الاشخاص الذين يعانون من الضعف البصري يشير عادة الى الاشخاص المكفوفين او الاشخاص الذين يعانون نقصاً بصرياً. ووفقاً لمنظمة الصحة العالمية، فان ١٦١ مليون شخص في جميع انحاء العالم هم من فاقد البصر او ممن يعانون من الضعف البصري، كما وان هناك حوالي ١٥٣ مليون شخص يعانون من عدم تصحيح الضعف البصري، و نسبة ٨٧% منهم يعيشون في الدول النامية.

ان الاشخاص العاجزين عن القراءة هم جميعا الذين يعانون نتيجة للضعف البصري والذي ربما يكون بسبب جسماني او له علاقة بالشعور الحسي او لاسباب أخرى، لا يستطيعون قراءة مطبوعات ذات قياس محدد. وعلى سبيل المثال، فان الشخص الذي يفقد الى البصر، او الشخص الذي يعاني من ضعف بصري شديد، او الشخص الذي غير قادر جسمانياً احتضان الكتب و التعامل معها او الشخص الذي لا يتمكن من التركيز او عدم القدرة على تحريك عينيه او عيناها ضمن حالات أخرى. وهذا ينطبق كذلك على الاشخاص الذين يشكون الادراك الحسي و عدم القدرة الحسية على المعرفة التي تمنعهم من القيام بقراءة المطبوعات المنشورة.

وبعبارة أخرى: فان المصطلح لا ينطبق على جميع الاشخاص العجزة. وفي هذا الصدد فان الشخص هو الذي غير قادر على تركيز او القدرة الحسية على المعرفة الا انه قادر على قراءة المطبوعات المنشورة، لا يعتبر شخصاً "عاجزاً عن القراءة".

ومن الناحية النظرية، فان الاشخاص العجزة يمكنهم قراءة اي كتاب الذي يمكن ان يقرأه الشخص غير العاجز، شكراً لما يسمى "فورمات لطرق الدخول". ان هذه الفورمات لا تغير محتوى العمل، بل تقوم بتغيير الوسيلة التي يستطيع القارئ الدخول الى هذه الطرق، التي تشمل على الكثير من المطبوعات ذات احرف كبيرة او ضخمة جداً، كما وانها تحتوي على المطبوعات الرسمية، Dayse [http://www.dayse.org] ، ونظام برالي.

1.2 – "الشعور بالجوع للكتب" (النهم للقراءة)

ومن الناحية العملية، حتى في الاسواق الثرية، فإن أقل من ٥% من الكتب التي نشرت هي قابلة لطرق الدخول في فورمات (format) المشار اليه اعلاه للاشخاص الذين يعتبرون عاجزين عن القراءة.

و مثال على ذلك، وهى بلدان الاراضي المنخفضة، فإن ما يقارب ٢٠٠٠ كتاب سنوي تم اصدارها واصبح جاهزة ومتوفرة للاشخاص غير القادرين على القراءة، مما يستدعي توجيه الشكر للاعمال التي قامت بها الوكالة المختصة "ديديكون" (Dedicon)، وان ما يعادل حوالي ٤٠ ألف كتاب تم اصدارها سنوياً في هولندا.

وهذا ما نطلق عليه "الشعور بالجوع للكتب" (النهم للقراءة)، والتي تمنع الناس من الدخول الى التعليم والثقافة والترويح عن النفس.

١,٣ – المشاركة في المصادر القليلة

ومن الناحية المثالية، فسوف لا يكون هناك ضرورة لهذه المعاهدة الخاصة بالحد واستثناء حقوق المؤلف ليكون ذات نفع وفائدة لهذه المجموعة من الاشخاص، اذا قام الناشر وقدم مطبوعات ذات فورمات (format) لطرق الدخول باسعار مقبولة ومناسبة للاشخاص العجزة غير القادرين على القراءة. ولكن الى ان يحين الوقت فانه من الضرورة الاعتماد على معاهدة دولية التي تسمح للمصادر لانتاج مثل هذه فورمات القابلة للدخول للمشاركة سوياً على مستوى عالمي. وان هذا الأمر يجنب مضاعفة النفقات والجهود، كما وانها تقوم بتوفير حد اوسع للمطبوعات الخاصة بالتعليم والتعليم الدائم "Life long learning" و الترويح عن النفس لالاف من الاشخاص المحرومين من هذا النوع من الدخول حتى حينه.

ان معظم الكتب بهذه الطريقة الحاصة بالدخول يتم اصدارها من قبل وكلاء متخصصين مستخدمين مصادر مالية من الجهات الخيرية. ان ما يزيد على ٩٠% من مجموع الاصدارات من قبل الوكلاء المختصين يستخدمون استثناء حقوق المؤلف لاصدار مثل هذه الكتب، علماً بان المصادر هي مصادر قليلة و نادرة حتى في الدول المتقدمة ذات الدخل العالي.

وفي الوقت الراهن، فان الوكلاء المتخصصين في دول مختلفة ذات لغة مشتركة غالباً ما تقوم باصدار فورمات (format) لدخول كتاب واحد. ان تلك الدول لا يمكنها تجنب العمل المضاعف غير اللازم، الا من خلال المساهمة في الملف او النسخة لان الاستثناءات التي يستخدموها للحصول على دخول للنص مبنية على الانظمة الوطنية.

وفيما يلي، فهناك مثالان من المشاكل التي يحاول اقتراح المعاهدة ايجاد حل لها. ان المثال الاول يبين المضاعفة غير الضرورية، و في المثال الثاني فان الدول الخمسة المذكورة لم تتمكن من ايجاد نص لعمل نسخ من كتب تم اصدارها بالارجنتين واسبانيا قابلة للدخول اليها. ونظراً لحواجز حقوق المؤلف فان على الدول الخمسة عدم القبول ببساطة عدم توفير طرق الدخول لهذه الكتب.

مثال رقم ١:

عندما هاري بوتر وحجرة الأسرار (الكتاب رقم ٢)، من تأليف J.K Rowling تم اصداره، فان المنظمات للناطقين باللغة الانكليزية والذين يعانون من الضعف البصري حول العالم عليها اصدار ٥ ملفات اساسية وطنية مختلفة في نظام برالي و اصدار ٨ ملفات اساسية وطنية مختلفة في Daisy في الفورم السمعي. اذا كان بالامكان تجنب استخدام غير اللازم للمصادر المالية ذات الصلة بامور اكثرمن الجهد المضاعف، فانه يكون بالامكان اصدار ٤ كتب اضافية بنظام برالي و اصدار ٧ كتب اضافية Daisy بالنظام السمعي للمشاركة سوياً على مستوى العالم.

مثال رقم ٢:

ان المنظمات التطوعية في تشيلي وكولومبيا ومكسيكو ونيجاراغوا واروغواي لديها فقط ٨٥١٧ كتاباً في فورمات (format) اختيارية فيما بينهم، الا ان الارجننتين تمتلك ٦٣٠٠٠ كتاباً واسبانيا تمتلك ١٠٢٠٠٠ كتاباً. ان جميع هذه الدول تتحدث اللغة الاسبانية!

تصور اذا كان الاشخاص العاجزين عن القراءة في الارجننتين واسبانيا قادرين من الناحية القانونية على المشاركة بالفورم الاختياري للكتب مع زملائهم في امريكا اللاتينية في دول أخرى، شكراً لاستثناء حقوق المؤلف التي تسمح بالتبادل غير المحدد. وهذا بالطبع سيؤدي فوراً وبشكل اساسي الى زيادة عدد الكتب المقروءة للاشخاص غير القادرين على القراءة في الدول الخمس المذكورة اعلاه.

١,٤ - الحاجة الى المعاهدة

من اجل تحقيق المشاركة في الدخول لقراءة الكتب بين منظمات الاشخاص العاجزين عن القراءة لايجاد الحلول للمشاكل المذكورة اعلاه، فان هناك حاجة للانسجام الدولي للحد والاستثناءات لاعمال حقوق المؤلف. ان معاهدة دولية عن استثناءات حقوق المؤلف للاشخاص العاجزين عن القراءة ستكون الطريقة الفعالة للقيام بذلك.

و في عام ١٩٨٥، فان اللجنة التنفيذية لمعاهدة بيرن (الويبو) واللجنة الحكومية الداخلية للمعاهدة العالمية لحقوق المؤلف (اليونسكو) نشرت تقريراً للأنسة واندا نويل (Wanda Noel)، محامية من انتاريو، كندا، حول موضوع "المشاكل التي يواجهها المعاقون بالحصول على طرق الدخول للاعمال المصانة، كملحق II للتقرير في بند جدول الاعمال "مشاكل حقوق المؤلف المطروحة من جانب طرق الدخول من قبل الاشخاص المعاقين للاعمال المحمية و المصانة". ركزت الأنسة نويل على الحواجز المتعلقة بالانتاج والاصدار والتوزيع لمثل هذه المواد. لقد اوصت الأنسة نويل المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو) ومنظمة اليونسكو "وثيقة دولية جديدة بالكامل يسمح بموجبها انتاج المواد الاعلامية الخاصة والخدمات في الدول الاعضاء، مع التوزيع لهذه المواد والخدمات فيما بين الدول الاعضاء دون قيود.

وفي مناسبات عديدة فان اتحاد فاقد البصر العالمي، (World Blind Union - WBU)، باللغة الانكليزية) ومنظمات الاتحاد الدولي للمكتبات (IFLA)، باللغة الانكليزية) وآخرين طلبوا من الويبيو ان توجه خطاباً حول الحاجة لمعايير و مبادئ عالمية جديدة من اجل توسيع رقعة الدخول الى الاعمال بموجب الحد والاستثناءات لحقوق المؤلف، مركزة بشكل خاص على الحاجة للمشاركة في النسخ للوصول الى الاعمال عبر الحدود.

وبناء عليه، وفي شهر مايو ٢٠٠٩، اقترحت البرازيل والاكوادور و براغواي "معاهدة المنظمة العالمية للملكية الفكرية لتحسين طرق الوصول لفاقد البصر، والذين يعانون من الضعف البصري والاشخاص الاخرين غير القادرين على القراءة". تجدون طيه نسخاً في لغات متعددة على الموقع المدون ادناه:

http://www.wipo.int/meetings/en/doc_details.jsp?doc_id=122732

ان مسودة المعاهدة التي تم استنباطها سوف تزيل حقوق المؤلف "للمنطقة الرمادية" المعروفة من قبل الويبو لدراسة سولافان (٢٠٠٦) وذلك بالسماح رسمياً للاعمال الممكن الوصول اليها بموجب استثناء حقوق المؤلف في دولة واحدة للمشاركة والاسهام مع دول أخرى، و في نفس الوقت احترام حقوق المؤلف حقوق اصحاب الحقوق. يمكن الحصول على الموقع التالي:

http://www.wipo.int/meetings/en/doc_details.jsp?doc_id=75696

١,٥ – "Stakeholder Platform" (منصة متسلم الرهان)

ان المعاهدة المقترحة هي ليست ضد السوق وهي ليست بديلاً للويبو "Platform Stakeholder". ان الطريقتين للتقارب هما متممان لبعضهما البعض.

ان عمل "Stakeholder Platform" هي مصممة في الغالب لتحسين كل من وفرة الترجمات التجارية التي يمكن لوصول اليها وتحسين تدفق الملفات المناسبة ليصار الي تحويلها. كما وان المنصة تستعمل الرخص لتحقيق اهدافها. ومع ذلك، فان استثناء حقوق المؤلف هو دائماً بحاجة اليه. ان الاستثناءات مصممة لحل المشاكل التي تنتج حينما تصبح الرخص التجارية غير فعالة اذاً يأتون الى العمل عندما:

– يختار الناشر عدم انتاج طرق الوصول الرقمية للكتب؛

– المكتبات تحتاج لتزويد جرافك الملموس و برالي، حيث الناشر التجاريون غير متوقع منهم ان يجعلو الترجمات الرقمية متوفرة (حتى ان كانت الترجمات الرقمية تمتلك الملامح الاساسية للدخول، فانه سيكون هناك الحاجة لتزويد تلك الترجمات الملموسة من خلال استثناءات حقوق المؤلف).

٢ – الاهداف الرئيسية لاقتراح المعاهدة:

ان القسم يبين التصورات الرئيسية واهداف المعاهدة المقترحة.

ان هذه المعاهدة هي لتحقيق العدالة والمساواة لجميع الاشخاص العاجزين عن القراءة في كل مكان في العالم ليكونوا قادرين على الدخول للمواد التي تم نشرها وضامنين بانه بإمكانهم المشاركة في كل جزء من الحياة التي اختاروها من حيث التعليم والوظيفة والتعليم الدائم ("Life-long learning") او حتى الشعور بالسرور الحقيقي والاستجمام.

٢,١ – من هم المستفيدون؟

ان المستفيدين هم فقط الاشخاص العاجزين عن القراءة (انظر ١,١ المشار اعلاه).

٢,٢ – ما هي انواع الأعمال التي تشملها المعاهدة؟

المادة ٤ تضع المعايير. ينبغي الحصول على العمل بشكل قانوني، حيث يحول الى فورمات (format) للوصول الى العمل الذي يتم تزويده حصرياً للأشخاص العاجزين عن القراءة.

٢,٣ – ما هي الاستثناءات والقيود التي تم اقتراحها؟

ان المعاهدة ستعمل على خلق استثناءات محدودة للحقوق الحصرية للمؤلفين بموجب حقوق المؤلف، من اجل الوصول الى فورمات (format) العمل و توزيع نسخاً للأشخاص الذين يعانون من عدم القدرة على القراءة. كما سوف تسمح المعاهدة بتصدير واستيراد الاعمال الممكن الدخول اليها والتي تم خلقها وايجادها بموجب مثل هذه الاستثناءات.

يوجد هناك حق المراوغة لاجراءات الحماية التكنولوجية عندما يكون هذا ضرورياً لتقديم وتوفير الدخول للعمل.

ان النصوص في العقود الخاصة والتي هي عكس الاستثناءات ستكون لاغية وغير معمول بها.

ان الاستثناءات في المعاهدة مقسمة الى فئتين. فيما يتعلق بالانشطة المقامة على اساس غير ربحي، فان الاستثناء هو اسهل للاستخدام ولا يحتاج دفع "عائدات" الى المؤلفين. كما ويوجد هناك امكانية لشركة غير ربحية تستخدم الاستثناءات، بل فقط عندما يكون الدخول الى الفورمات (format) غير متوفر بشكل مناسب في تكوين متطابق من اصحاب حقوق المؤلف، وكذلك عندما يكون الكيان الربحي ينص على الاشعار و"التعويض المناسب" لاصحاب حقوق المؤلف و كذلك اخبارهم ما تم انتاجه فورمات الدخول.

ان الاستثناء غير الربحي هو لفترة زمنية منتدبة، الا انه يسمح للدول ان تختار الاستثناء الربحي.

٢,٤ – ماذا ستحقق المعاهدة في حين لا تستطيع منصة متسلم الرهان (" Platform Stakeholder") تحقيقه؟

ان التعاون مع اصحاب الحقوق هو أمر هام جداً، الا ان هناك العديد من الامثال والشواهد حيث ان الوكالات المتخصصة والاشخاص العاجزين عن القراءة هم بحاجة للمشاركة في كيفية الدخول لاعمال الفورمات (format) بنفسهم. وحالياً فان اكثر من ٩٠% من الدخول الى الاعمال اصبحت متوفرة من قبل الوكالات المتخصصة باستخدام استثناءات حقوق المؤلف الوطنية بدون ملفات الناشر.

وعلى الرغم من ذلك، فإن أعمال منصة متسلم الرهان ("Stakeholder Platform") والتعاون الآخر مع اصحاب الحقوق، فإن المعاهدة سوف تنص على:

– المشاركة للملفات القائمة والمجموعات (انظر مثال اميركا اللاتينية. ولاحظ ان مثل هذه الفوائد ستساعد ايضاً الناطقين بالفرنسية والبرتغالية والعربية وجميع المجموعات الاخرى من اللغات التي تنطق في اكثر من دولة واحدة)؛

– مشاركة الكتب الجديدة والملفات التي بالامكان الدخول اليها من خلال الاستثناءات بدلاً من الترخيص (٩٠% الملفات الحالية قد تم عملها بتلك الطريقة من قبل الوكالات المتخصصة)؛

– تغطية قانونية على تعديلات الاعمال لوصفها بطريقة افضل لفاقد البصر، مثل وصف الصور.

ان المعاهدة تضمن لمنظمات الاشخاص الذين يعانون من ضعف البصر انها تستطيع تقديم المساعدة لانفسهم عدا تركهم لوحدهم يأملون ويرجون مساعدة الاخرين – المساعدة التي بقيت غائبة لسنين عديدة حيث ان هذا الغياب يمكن الدلالة عليه من خلال الرقم ٥% المشار اليه.

وحتى بوجود افضل ارادة الاطراف والتقدم الكبير، ليس هناك اي شخص قادر على الجدل بان جميع الكتب سيتم تزويدها من قبل جميع اصحاب الحقوق الى جميع الاشخاص الذين يعانون من الضعف البصري في المستقبل القريب.

٢,٥ – الانسجام مع القنون الدولي

ان النص متماسك مع الالتزامات المنصوص عليها بموجب المعاهدات والاتفاقات الدولية المركزية مثل الاعلان حقوق الانسان، ومعاهدة الأمم المتحدة حول حقوق الاشخاص الذين يعانون من الاعاقة (انظر، بشكل خاص، للمادة ٢١ والمادة ٣٠).

<http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=150>

ان المادة رقم ٣٢ من المعاهدة حول "التعاون الدولي" تطالب الدول للعمل سوياً على تحقيق اهداف المعاهدة. وفي الوقت الذي يتم اقرار اقتراح معاهدة المنظمة الويبو فانها ستشكل مثلاً حقيقياً لمثل هذا التعاون. ان الاقتراح هو اقتراح متواضع ومحدود في طبيعته، كما وانه يحترم حقوق اصحاب الحقوق. اننا لا نقترح ثورة!

TRATADO DA OMPI SOBRE UM MELHOR ACESSO PARA DEFICIENTES VISUAIS E OUTRAS PESSOAS COM DEFICIÊNCIA PARA LEITURA

1. BACKGROUND

Este documento faz uma breve explicação sobre a proposta de tratado apresentada por Brasil, Equador e Paraguai no âmbito da XVIII Sessão do Comitê Permanente de Direitos Autorais e Direitos Conexos (SCCR, em inglês) da Organização Mundial de Propriedade Intelectual (OMPI), realizado em 18 de maio de 2009.

1.1 Quem são os deficientes visuais e pessoas com deficiência para leitura

O termo deficiente visual refere-se às pessoas cegas ou pessoas com visão reduzida. De acordo com a Organização Mundial da Saúde (OMS), 161 milhões de pessoas no mundo inteiro são cegas ou possuem visão reduzida; cerca de 153 milhões possuem dano visual sem possibilidade de correção. 87% destes vivem em países em desenvolvimento.

Pessoas com deficiência para leitura são aquelas que, em função de um dano físico, sensorial ou outro, não podem ler obras impressas em formato *padrão*. Exemplos disso seriam uma pessoa sem visão, uma pessoa cuja visão esteja severamente danificada, uma pessoa fisicamente incapaz de segurar ou manipular livros, uma pessoa incapaz de manter o foco ou de mover os olhos, dentre outros casos. Isso também se aplica àqueles que têm deficiência cognitiva ou de percepção que os impedem de ler obras publicadas.

Ou seja: o termo NÃO se aplica a todas as pessoas deficientes. Nesse sentido, uma pessoa com deficiência cognitiva ou de percepção, mas que seja capaz de ler obras publicadas, não é uma pessoa com “deficiência para leitura”.

Em teoria, pessoas com deficiência para leitura podem ler qualquer livro que uma pessoa que não possua a mesma deficiência pode, graças aos chamados “formatos acessíveis”. Estes formatos não mudam o conteúdo da obra, mas sim a forma como a pessoa que lerá acessará a obra. Isso inclui impressão em letras grandes, áudio, Daisy [<http://www.daisy.org>] e Braille.

1.2 A “Fome de livros”

Na prática, mesmo nos mercados mais ricos, menos de 5% dos livros publicados são acessíveis nos formatos mencionados acima para pessoas com deficiência para leitura.

Nos Países Baixos, por exemplo, cerca de 2000 novos títulos em holandês são disponibilizados para pessoas com deficiência para leitura por ano graças ao trabalho da agência especializada Dedicon. Entretanto, cerca de 40 mil novos títulos são publicados naquele país a cada ano.

Isso é o que chamamos de “fome de livros”, que priva pessoas de terem acesso a educação, cultura e entretenimento.

1.3 Compartilhando recursos escassos

Idealmente, não haveria necessidade de um tratado sobre limitações e exceções a Direitos Autorais em benefício desse grupo de pessoas, se os editores oferecessem publicações em formatos acessíveis às pessoas com deficiência para leitura comprarem a preços razoáveis. Porém, até que esse dia chegue, é necessário contar com um tratado internacional que permita que recursos para a produção de formatos acessíveis sejam compartilhados em escala global. Isso evitará a duplicação de gastos e esforços e proverá uma gama mais ampla de oferta de obras para educação, *aprendizado permanente* (“*life long learning*”) e recreação em benefício de milhares de pessoas às quais esse tipo de acesso tem sido negado até então.

A maior parte dos livros em formato acessível são produzidos por agências especializadas usando recursos provenientes de caridade. Em mais de 90% dos casos, utilizam-se exceções ao direito autoral para a produção de livros acessíveis. Os recursos são escassos mesmo em países desenvolvidos de alta renda.

Atualmente, agências especializadas, em diferentes países, mas com um idioma comum, frequentemente produzem formatos acessíveis para um mesmo livro. Elas não podem evitar essa duplicação desnecessária apenas compartilhando um arquivo acessível ou cópia, pois as exceções ao direito autoral utilizadas para elaborar a versão acessível são estabelecidas em âmbito nacional.

Abaixo, há dois exemplos de problemas que a proposta de tratado pretende resolver. O primeiro demonstra a duplicação desnecessária. No segundo, os cinco países mencionados não encontraram recursos para tornar acessíveis cópias de livros realizadas na Argentina e na Espanha. Em função de barreiras de direito autoral, eles não têm que se simplesmente contentar de não prover acesso a esses livros .

EXEMPLO 1.

Quando a obra “Harry Potter e a Câmara Secreta” (Livro 2), de J.K Rowling foi publicada, as organizações para deficientes visuais em língua inglesa tiveram de produzir cinco arquivos básicos nacionais distintos em formato braile e 8 arquivos básicos nacionais em Daisy distintos em formato áudio. Se tivesse sido possível evitar esse uso desnecessário de recursos financeiros envolvidos nessa mais que duplicação de esforços, teria sido possível produzir mais quatro títulos em braile e sete títulos Daisy em áudio a serem compartilhados mundialmente.

EXEMPLO 2

Organizações voluntárias no Chile, na Colômbia, no México, na Nicarágua e no Uruguai oferecem um total de apenas 8.517 livros em formatos alternativos. A Argentina, porém, possui 63 mil títulos, enquanto a Espanha possui 102 mil títulos. Todos esses países falam espanhol !

Imaginem se as pessoas com deficiência para leitura na Argentina e na Espanha pudessem compartilhar legalmente seus livros em formato alternativo com colegas latino-americanos em outros países graças a um tratado sobre exceções ao direito autoral que permita trocas transfronteiriças. Isso aumentaria imediata e radicalmente o número de títulos legíveis para pessoas com deficiência para leitura nos cinco países mencionados acima.

1.4 Necessidade do tratado

Para possibilitar o compartilhamento de livros acessíveis entre organizações de pessoas com deficiência para leitura e resolver os problemas mencionados acima, há a necessidade de promover uma harmonização internacional das limitações e exceções aos direitos autorais. Um tratado internacional sobre exceções ao direito autoral para pessoas com deficiência visual seria uma forma efetiva de fazer isso.

Em 1985, o Comitê Executivo da Convenção de Berna(WIPO) e o Comitê Intergovernamental da Convenção Universal sobre Direito Autoral (UNESCO) publicaram um relatório elaborado pela Senhora Wanda Noel, advogada de Ontário, Canadá, sobre a questão dos “Problemas Vivenciados por Pessoas com Deficiência para Obter Acesso a Trabalhos Protegidos”, como Anexo II do relato do item da agenda “problemas de direito autoral relacionados ao acesso de pessoas com deficiência a obras protegidas”. A Senhora Noel focalizou as barreiras à produção e à distribuição daqueles materiais. Ela recomendou à OMPI e à UNESCO “um novo instrumento internacional que pudesse permitir a produção de materiais e serviços de mídia especial nos Estados-Membros e sua distribuição entre os mesmos sem restrições”.

Em várias ocasiões, a União Mundial dos Cegos (World Blind Union – WBU, em inglês), a Federação Internacional de Associações de Bibliotecas (IFLA, em inglês) e outras organizações pediram à OMPI que resolvessem a necessidade de novas normas globais para expandir o acesso à trabalhos protegidos sob limitações e exceções aos direitos autorais, focando-se, em particular, nas necessidades de compartilhamento transfronteiriço de cópias de trabalhos acessíveis.

Nesse contexto, em maio de 2009, Brasil, Equador e Paraguai propuseram um “Tratado da OMPI sobre um Melhor Acesso para Deficientes Visuais e Outras Pessoas com Deficiência para Leitura sobre Limitações e Exceções em Benefício dos Deficientes Visuais”. Favor acessar a cópia em vários idiomas no link abaixo:

http://www.wipo.int/meetings/en/doc_details.jsp?doc_id=122732

A minuta de tratado que foi apresentada removeria uma “zona cinzenta” no direito autoral identificada pelo WIPO Sullivan Study (2006) ao permitir formalmente que os trabalhos tornados acessíveis sob exceções ao direito autoral em um país possam ser compartilhado com outros, *respeitando os direitos do autor e de outros detentores de direito*

(O estudo pode ser encontrado em:

http://www.wipo.int/meetings/en/doc_details.jsp?doc_id=75696)

1.5 Stakeholder Platform

O tratado proposto não é anti-mercado e não é uma alternativa à “Stakeholder Platform” da OMPI. As duas abordagens são *complementares*.

O trabalho da “Stakeholder Platform” é, de fato, dedicado a melhorar tanto a disponibilidade de versões comerciais que são acessíveis quanto o fluxo de arquivos adequados para serem convertidos. A plataforma também utiliza licenças para atingir seus objetivos. As exceções ao direito autoral, contudo, serão sempre necessárias. Exceções são formuladas para resolver problemas quando as licenças comerciais não são eficientes. Elas entram em jogo, portanto, quando:

- Editores decidem não produzir versões digitais acessíveis;
- Bibliotecas precisam prover gráficos táteis e braile, quando não se espera que os editores comerciais o façam (mesmo se uma versão comercial tem recursos básicos de acessibilidade, será necessário prover as versões táteis por meio de exceções ao direito autoral).

2. Os principais objetivos da proposta de tratado

Esta seção descreve os principais conceitos e objetivos da proposta de tratado.

Este tratado busca promover, no mundo inteiro, a paridade de acesso a material publicado entre todas as pessoas que possuem deficiências para a leitura, garantindo-lhe participação em todo e qualquer aspecto da vida, seja no que se refere a educação, emprego, aprendizado de longo prazo (“life-long learning”) ou ao puro prazer e entretenimento.

2.1. Quem são os beneficiários?

Os beneficiários seriam apenas pessoas com deficiência para leitura (Veja Seção 1.1).

2.2 Quais tipos de obras estão cobertas pelo Tratado?

O Artigo 4 define os critérios de cobertura. A obra deve ter sido adquirida legalmente, convertida para um formato acessível e fornecida apenas às pessoas com deficiência para leitura.

2.3 Que limitações e exceções estão sendo propostas?

O tratado criaria exceções limitadas aos direitos exclusivos do autor sob o direito autoral, com vistas a permitir a produção de formato acessível das obras e a distribuir cópias às pessoas portadoras de deficiência para leitura. O tratado permitiria a exportação e a importação de obras em formatos acessíveis que estiverem cobertas por essas exceções.

Prevê-se o direito de quebrar medidas de proteção tecnológica, quando necessário para colocar a obra em formato acessível.

Disposições em contratos privados que são contrárias a essas exceções seriam consideradas nulas.

As exceções previstas pelo tratado são divididas em duas categorias. Para atividades realizadas sem fins lucrativos, é mais fácil utilizar a exceção e não é requerido o pagamento de “royalties” aos autores. Há, também, a possibilidade de iniciativas com fins lucrativos utilizarem as exceções, mas apenas quando um formato acessível não for razoavelmente disponível em um formato idêntico ou em grande parte equivalente pelo detentor de direito, e desde que a entidade com fins lucrativos assegure “remuneração adequada” ao detentor de direito e o informe quês está produzindo de formatos acessíveis.

A exceção não-lucrativa é mandatória, mas os países podem optar por não adotar a exceção com fins lucrativos.

2.4. O que o tratado atingirá que a “Stakeholder Platform” não o fará?

A colaboração com os detentores de direito é muito importante. Há, contudo, muitos casos nos quais as agências especializadas e os deficientes visuais precisarão elaborar e compartilhar trabalhos em formato acessível por si só. Atualmente, mais de 90% dos trabalhos acessíveis são disponibilizados por agências especializadas utilizando as exceções nacionais ao direito autoral sem arquivos dos editores.

Não obstante o trabalho da “Stakeholder Platform” e outras colaborações com os detentores de direitos, o tratado poderia prover, por si só:

- o compartilhamento de arquivos e coleções existentes (veja o exemplo latino-americano. Observe que os benefícios poderiam auxiliar comunidades que falam francês, português, árabe e todos os demais grupos de línguas que são falados em mais de um país);
- o compartilhamento de novos livros e arquivos que se tornaram acessíveis por exceções e não por licenciamento (mais de 90% dos arquivos atuais são feitos por agências especializadas);
- cobertura legal à modificação dos trabalhos com vistas a que se tornem melhor descritos para deficientes visuais, como as descrições de imagens.

O tratado asseguraria que as organizações dedicadas aos deficientes visuais possam ajudá-los de fato ao invés de deixá-los apenas na mera esperança de ajuda alheia – ajuda que tem estado ausente por muitos anos, a julgar pela citada cifra de 5%.

Mesmo com a melhor intenção das partes, e grande progresso, ninguém pode argumentar que TODOS os livros serão providos por TODOS os detentores de direito a TODOS os deficientes visuais em um futuro próximo.

2.5 Consistência com o direito internacional

O texto é consistente com as obrigações enunciadas pelos principais tratados e convenções internacionais, como a Declaração de Direitos Humanos e a Convenção das Nações Unidas sobre os Direitos das Pessoas com Deficiências (veja, em particular, os artigos 21 e 30).

<http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=150>

O Artigo 32 da Convenção, em “Cooperação Internacional”, solicita aos Estados que trabalhem juntos para atingir os objetivos da Convenção. A adoção da proposta de tratado no âmbito da OMPI representaria um exemplo tangível dessa cooperação.

A proposta é modesta e possui escopo limitado, respeitando os direitos dos detentores de direitos. Não estamos propondo uma revolução!

ДОГОВОР ВОИС О РАСШИРЕНИИ ДОСТУПА К ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ ЛИЦ С
ДЕФЕКТАМИ ЗРЕНИЯ И С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЧТЕНИЯ

2. Предпосылки

Этот документ содержит краткое изложение предложения по договору, представленное Бразилией, Эквадором и Парагваем в рамках XVIII Сессии Постоянного комитета по авторским правам и смежным правам (ПКАП, на английском языке) Всемирной Организации по Интеллектуальной Собственности (ВОИС), состоявшейся 18 мая 2009 г.

1.1 Кто такие лица с дефектами зрения и с ограниченными возможностями чтения

Термин человек с дефектами зрения применим к слепым и людям с нарушенной функцией зрения. В соответствии с данными Всемирной Организации Здравоохранения (ВОЗ) в мире насчитывается 161 миллион слепых людей и людей с нарушенной функцией зрения; около 153 миллионов имеют дефекты зрения, не поддающиеся коррекции. 87% из них живут в развивающихся странах.

Лица с ограниченными возможностями чтения – это люди, которые по причине физического дефекта, нарушений функции органов чувств или любого другого типа, не могут читать напечатанные произведения в **обычном** формате. Примером таких лиц являются незрячие люди, люди с серьезными повреждениями зрения, физически неспособные удержать книгу или манипулировать ей, те, кто не может сфокусировать свой взгляд или двигать глазами. Это же понятие применимо к людям с ограниченными познавательными способностями и нарушенным восприятием в такой степени, что это не позволяет им читать опубликованные произведения.

Иными словами, термин С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ применим ко всем инвалидам. Но, например, человек с ограниченными познавательными способностями и нарушенным восприятием, способный читать опубликованные произведения, не будет относиться к людям с ограниченными возможностями чтения.

Теоретически люди с ограниченными возможностями чтения имеют возможность прочитать любую книгу, равно как и те, чьи возможности не ограничены, благодаря так называемым «доступным форматам». Такие форматы не меняют содержания произведения, они представляют собой иной способ овладения содержащейся в нем информации. «Доступные форматы» подразумевают: печать крупным шрифтом, звуковые записи, цифровые аудиокниги Daisy (<http://daisy.org>) и печать выпуклым шрифтом Брайля.

2.2 «Книжное голодание»

На практике даже на самых богатых рынках доля книг в упомянутых выше форматах, доступных для людей с ограниченными возможностями чтения, составляет менее 5%.

В Нидерландах, например, ежегодно около 2000 новых наименований произведений на голландском языке поступают в распоряжение людей с ограниченными возможностями чтения благодаря усилиям специализированного агентства Dedicon, при этом в стране публикуются в обычном формате примерно 40 тысяч новых наименований произведений в год.

Такое положение вещей мы и называем «книжным голоданием», лишаящим людей возможности доступа к образованию, культуре и достойному времяпрепровождению.

1.3 Распределение скудных ресурсов

В идеальной ситуации, если бы издатели предлагали вниманию лиц с ограниченными возможностями чтения публикации в доступном для них формате по разумным ценам, не было бы нужды в договоре об ограничениях или исключениях из авторских прав в пользу этой группы людей. Пока же такой международный договор просто необходим, поскольку позволит распределять ресурсы для производства литературы в доступном формате в глобальном масштабе. Таким образом мы сможем избежать двойных денежных затрат и усилий для обеспечения более широким ассортиментом учебной литературы, условиями для непрерывного повышения образования (“life long learning”) и достойного времяпрепровождения, во благо тысячам людей, для которых до сих пор все это было недоступно.

Большая часть книг в формате доступном для людей с ограниченными возможностями чтения производится специализированными агентствами на поступающие от благотворительности средства. Более чем в 90% случаев для производства книг в доступном формате используются исключения из авторских прав. Ресурсов для этих целей не хватает даже в развитых странах с высоким уровнем дохода.

В настоящее время специализированные агентства в различных странах, но с общим государственным языком, зачастую выпускают доступные форматы для одной и той же книги. Они не могут избежать такого бесполезного дублирования, располагая лишь одним архивом или одной доступной копией книги, поскольку положение об исключениях из авторских прав, применяемое для производства доступной версии, учреждено и применяется только на национальном уровне.

Ниже приведены два типа проблем, разрешить которые поможет наше предложение по договору. Первый из них иллюстрирует бесполезное дублирование. Во втором показано, как в пяти странах не удалось изыскать средства для получения доступа к копиям книг, выпущенных в Аргентине и

Испании. Нам не кажется правомерным отсутствие доступа к этим книгам из-за препятствий, вытекающих из положений об авторских правах.

Пример 1.

Когда была опубликована книга писательницы Д.Л. Роулинг «Гарри Поттер и тайная комната» (книга 2), организации, занимающиеся проблемами людей с ограниченными возможностями зрения и говорящих на английском языке, были вынуждены выпустить пять различных базовых архивов с использованием шрифта Брайля и 8 базовых архивов в аудио формате Daisy на английском языке. Если бы не эти излишние финансовые, более чем двойные траты, средств могло бы хватить на изготовление еще четырех наименований произведений с использованием шрифта Брайля, семи наименований в формате Daisy и на дальнейшее распространение их в других странах мира.

Пример 2

Добровольные организации в Чили, Колумбии, Мексике, Никарагуа и Уругвае могут предложить лишь 8517 книг в альтернативных форматах. При этом Аргентина имеет авторские права на 63 тысячи наименований произведений, а Испания – на 102 тысячи наименований. И все эти страны говорят на испанском языке!

Представим себе, что люди с ограниченными возможностями чтения в Аргентине и в Испании могли бы законным образом поделиться книгами в альтернативном формате с латиноамериканскими коллегами из других стран, благодаря договору об исключениях из авторских прав, позволяющему такой обмен между зарубежными странами. Это моментально привело бы к существенному увеличению количества доступных наименований для людей с ограниченными возможностями чтения в пяти перечисленных выше странах.

1.5 Чем обусловлена необходимость договора

Для того, чтобы доступные для чтения книги были в распоряжении организаций, занимающихся проблемами людей с ограниченными возможностями чтения, и для разрешения упомянутых выше проблем, необходимо привести в должное соответствие на международном уровне положения об ограничениях или исключениях из авторских прав. Международный договор об исключениях из авторских прав в пользу людей с нарушенной функцией зрения мог бы стать эффективным способом действий в этом направлении.

В 1985 году Исполнительный Комитет Бернской Конвенции (ВОИС) и Межправительственный Комитет Всемирной Конвенции об авторском праве

(ЮНЕСКО) опубликовали отчет, подготовленный госпожой Вандой Ноэль, адвокатом из г. Онтарио, Канада, на тему «Проблемы, с которыми сталкиваются люди с ограниченными физическими возможностями при попытке получить доступ к произведениям, защищенным авторскими правами». Отчет был опубликован в виде Приложения 2 к пункту рабочей повестки по «вопросам авторских прав в связи с доступностью произведений, защищенных авторскими правами, для людей с ограниченными физическими возможностями». Госпожа Ноэль особо отметила препятствия, которые затрудняют производство и распространение такой литературы. Она рекомендовала ВОИС и ЮНЕСКО выработать «новый международный механизм, позволяющий производить специальную литературу и услуги специализированной прессы, а также обеспечивать их распространение без ограничений в странах, являющихся членами этих организаций».

Всемирный Союз слепых (World Blind Union – WBU), Международная Федерация Библиотечных Ассоциаций и учреждений (IFLA) и другие организации неоднократно обращались к ВОИС с просьбой разработать новые международные положения, обеспечивающие расширенный доступ к произведениям, защищенным ограничениями или исключениями из авторских прав, особенно в плане совместного использования доступных копий в различных странах.

В контексте вышеизложенного в мае 2009 г. Бразилия, Эквадор и Парагвай предложили текст «Договора ВОИС о расширении доступа к информации для людей с ограниченными возможностями по зрению и людей с ограниченными возможностями чтения и об ограничениях или исключениях из авторских прав в интересах лиц с дефектами зрения». Ознакомиться с его содержанием на нескольких языках можно, воспользовавшись следующей ссылкой:

http://www.wipo.int/meetings/en/doc_details.jsp?doc_id=122732

Текст договора поможет устранить названную в 2006 г. консультантом ВОИС Ж. Салливан «серую зону» в авторском праве, если будет узаконена возможность доступа к произведениям, разрешенным к использованию их в связи с исключениями из авторских прав в одной стране, для других стран, с учетом прав автора и прав прочих владельцев.

(Исследование размещено на сайте:
http://www.wipo.int/meetings/en/doc_details.jsp?doc_id=75696)

1.5 Платформа партнеров ВОИС (Stakeholder Platform)

Предлагаемый договор не является анти-рыночным или альтернативным по отношению к Платформе партнеров ВОИС. Обе меры рассматриваются нами как дополнительные.

Деятельность Платформы партнеров ВОИС имеет целью сделать доступными как коммерческие версии, так и многочисленные соответствующие им архивы, которыми можно обмениваться. Для достижения этих целей используются лицензии. Исключения из авторских прав также необходимы. Последние сформулированы для разрешения вопросов, возникающих в случаях неэффективности коммерческих лицензий. К ним следует прибегать в следующих случаях:

- Когда издатель принимает решение не выпускать цифровые версии;
- Когда библиотекам необходимо предоставить пользователям материал с тактильной графикой или брайлевской печатью, а на издателей рассчитывать не приходится (даже если коммерческая версия располагает базовыми доступными ресурсами, необходимо иметь тактильные версии, что возможно при наличии исключений из авторских прав).

2. Основные задачи предложения по договору

В этом разделе описаны основная концепция и задачи предложения по договору.

Договор имеет целью ввести повсеместно равные права на доступ к опубликованным произведениям для всех людей с ограниченными возможностями чтения, гарантируя их сопричастность ко всем событиям в любой сфере жизни, будь то образование, работа, долгосрочное обучение (“life-long learning”) или же просто развлечения.

2.1. Кто от этого выигрывает?

В выигрыше окажутся лишь люди с ограниченными возможностями чтения. (См. Раздел 1.1).

2.2 Какие произведения подпадают под условия договора?

В Статье 4 дается описание требований, предъявляемых к таким произведениям. Произведение должно быть приобретено законным образом, переведено в доступный формат и предоставлено в пользование людям с ограниченными возможностями чтения.

2.3 Какие предлагается ввести ограничения и исключения?

Договор создаст некоторые исключения из эксклюзивных авторских прав с целью обеспечить производство произведений в доступном формате и распространение их копий среди людей с ограниченными возможностями чтения. Договор разрешит экспорт и импорт произведений в доступных форматах и подпадающих под условия исключений.

В случае необходимости перевода произведения в доступный формат договором предусматривается право на нарушение технических средств защиты авторских прав.

Положения частных контрактов, противоречащие этим исключениям, будут считаться недействительными.

Исключения, предусмотренные в контракте, подразделяются на две категории. Для осуществления некоммерческой деятельности применение положения об исключениях из авторских прав ничем не осложнено и не предполагает выплат авторских гонораров (роялти). Возможны случаи применения положения об исключениях из авторских прав и при осуществлении деятельности с целью получения прибыли. Например, когда доступный формат произведения представлен владельцем авторского права в неудобном формате или в неполном объеме, и при условии, что заинтересованное в прибыли предприятие гарантирует соответствующее вознаграждение владельцу авторского права и сообщит ему, что намеревается выпустить его произведение в доступном формате.

Исключение из авторского права в случае некоммерческой деятельности носит обязательный характер, но в случаях деятельности с целью получения прибыли каждая страна имеет право запретить применение исключения из авторского права.

2.4. Что может быть достигнуто при помощи договора, но не возможно в результате деятельности Платформы партнеров ВОИС?

Сотрудничество с обладателями авторских прав чрезвычайно важно. Однако в ряде случаев специализированным агентствам и людям с дефектами зрения приходится самостоятельно выпускать и распространять произведения в доступном формате. В настоящее время более 90% произведений в доступном формате предоставляются специализированными агентствами, использующими положение об исключениях из авторских прав на национальном уровне, и не имеющими доступа к архивам издательств.

Несмотря на важность работы, проводимой Платформой партнеров ВОИС, и других форм сотрудничества с обладателями авторских прав, только при наличии договора возможно добиться следующего:

- обеспечить совместное использование архивов и имеющихся коллекций на международном уровне (см. случай с латиноамериканскими странами; обратите внимание на то, что для сообществ, говорящих на французском, португальском, арабском и прочих языках, являющихся государственными более, чем в одной стране, это будет большим подспорьем);
- обеспечить совместное использование новых книг и архивов, которые стали доступны по исключениям из авторских прав, а не в результате лицензирования (более 90% современных архивов выпущены специализированными агентствами);

- обеспечить юридическую поддержку деятельности, направленной на перевод произведений в более удобный формат для чтения их людьми с дефектами зрения, а также и на передачу изображений в удобном для них виде.

Договор должен обеспечить организациям, работающим в интересах людей с ограниченными возможностями по зрению, условия для того, чтобы они могли оказывать последним реальную помощь, а не просто давать надежду на то, что помощь должна прийти – та помощь, которой им так не хватало на протяжении многих лет. Вспомним, что на рынках доля книг в доступных форматах для людей с ограниченными возможностями чтения, составляет менее 5%.

Даже при наличии самых лучших намерений у заинтересованных сторон и достигнутом в этой области прогрессе никто не может утверждать, что ВСЕ книги будут предоставлены ВСЕМИ обладателями авторских прав для ВСЕХ людей с дефектами зрения в ближайшем будущем.

2.5 Совместимость с международным правом

Текст разработан в соответствии с положениями, изложенными в основных международных договорах и конвенциях, в Декларации о правах человека и в Конвенции Организации Объединенных Наций о правах лиц с дефектами зрения (см. статьи 21 и 30)

<http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=150>

В Статье 32 «О международном сотрудничестве» Конвенции о правах лиц с дефектами зрения содержится призыв ко всем странам объединить усилия для достижения целей, изложенных в Конвенции. Одобрение предложения по договору в рамках ВОИС может стать прекрасным примером международного сотрудничества.

Предложение само по себе весьма скромно, цель его конкретна, а авторские права не нарушаются. Мы не призываем совершить революцию!

[End of Annex and of document]